



T O K Y O ROPPONGI ROTARY CLUB

東京六本木ロータリー・クラブ



『エンジョイ・ロータリー・ライフ』

～Enjoy Rotary Life～

東京六本木ロータリー・クラブ会長

W E E K L Y R E P O R T

『ロータリーの未来は
あなたの手の中に』

～The Future of Rotary is
in Your Hands～
国際ロータリー・クラブ会長

発行日 2010年6月28日

No. 42

本日のプログラム

平成22年6月28日
『年度末夜間例会』

クラブからのお知らせ [6月21日例会]

● 会長

- 本日、松澤先生よりメタボリックについてお話を伺います。
先生はこの卓話のためにご多忙のなか今朝、大阪よりお越し頂き、
夕方には戻られるとのことで大変恐縮致しております。
- 2750地区合同会議にて2009-10年度「RI意義ある業績賞」を当クラブが頂きました。
これは、創立以来皆様が活動してこられた功績を認められたもので、
大変嬉しく思っております。



● 幹事

- 本年度の昼の例会は本日が最後となります。
来週の夜間例会にご出席のほど、どうぞ宜しくお願い致します。
- 2009-10年度「RI意義ある業績賞」を受賞致しました。会員の皆様そして浅田前会長・安井会員のご協力に感謝申し上げます。
- 6月18日、東京西RC55周年の記念例会があり、当クラブより13名の方が参加致しました。
ご参加誠にありがとうございました。

● 親睦活動委員会

- 6月28日の夜間例会の申込み状況が良くありません。皆様のご参加をお待ちしておりますので
どうぞ宜しくお願い致します！

● 新世代委員会

- 6月21日、東京芝生応援団に水とお茶のペットボトルを寄付しました。皆様のご協力に感謝申し上げます。

● 幹事報告ならびに新世代委員会より

- 7月5日(月) 10:30より、「心の花も咲かせよう」プロジェクトの
第2回花壇作りを箕小学校の生徒達と行いますので、ご協力頂ける方は三田幹事または山口委員長までお申し出ください。

2670地区徳島県脇町RC古川さんと
バナー交換がおこなわれました。





平成22年6月14日

卓話『私の見た日本文化（英題：My Japan）』

杏林大学 外国語学部 国際協力研究科 教授

ピータ・A・マックミラン 様



皆さまこんにちは。お招きいただきありがとうございます。私は20年前、日本に来て杏林大学で教授をやっておりまして、去年五十路になったとき、これからの人生をどう過ごせばいいか考え、これまでの生き方を少し変えていこうと思いました。今日はそのことについてお話しさせていただきます。

結論で言えば3つの方向性を考えています。最初は翻訳の活動です。私は和歌、短歌など、日本の詩の世界をこれから英語に紹介していきたいと思っています。これまでに百人一首を出しましたが、今は伊勢物語を翻訳しておりまして、その後、万葉集、芭蕉の俳句、現代詩に至るまで、日本の詩の世界を海外に紹介したいと思っています。私から見れば日本という国はあまりよく理解されていない。特に日本人の素晴らしい素直な精神があまりよく理解されていないと思いますが、日本の和歌や短歌を読むと、その精神が一番素直に映るのではないかと考えています。これはとても採算が合わないんですけど、別に翻訳の会社も作って商業ベースで仕事もしておりますので、もし何か役に立つことがあれば教えてください。

次は詩人としての仕事です。私が最も強く日本の和歌と短歌を翻訳しようと思ったのは、これまで学者ばかりが翻訳して、あまり詩的な翻訳がなかった

からです。私の詩的な翻訳が認められて賞をいただけたのだと思っています。今度はクリエイティブ・ニューボエットです。私は主に英語で詩を書いていますけれど、去年歌会始めに呼ばれて、それで日本語で詩集を出そうと決心しました。皇后さまの詩で「命ある もののかなしさ 早春の 光の中に ユスリカの舞う」皇后さまがユスリカという小さな生き物に注目されたことに大変感銘を受けまして、それに対して私が詩を書きました。「あわれなる ユスリカにさえ朝日さす 雲上の光 永久に続かん」朝日さすというのは古典の中では天皇の意味、雲上も当然宮中ということで、元の意味はユスリカにさえ光を与える存在、両陛下も永遠に続いたらいいなという詩です。この詩も英訳いたしました。

最後に版画です。今、私は新富嶽三十六景を作成中で、来年、本にして出します。また展示会をしたいと思っています。私は富士山が大好きで、週末はいつも山中湖に籠って詩を書いたりしています。また北斎の富嶽三十六景も大好きで、これをオマージュしながら、現代の日本の社会を考えたいと思っています。翻訳はどちらかというと外に向けて日本を紹介する、日本に対する恩返しだと思っていますけれど、この作品は日本に生きる自分として、日本人にちょっと考えてもらいたいというところなんです。

皆さんからみればめっちゃくちゃな仕事かも知れませんが、私の心の中では少しずつ統一していく感じはします。

ご静聴ありがとうございました。

新世代委員会の活動として入団、支援しております「東京芝生応援団」にて、各校での夏場メンテナンスのボランティアの方々に水分補給して頂くため、水とお茶のペットボトル12ケースを支給させていただきました。

今後とも出来る範囲ではありますが校庭緑化運動を支援していきたいと考えておりますので、ご理解とご協力をよろしくお願い申し上げます。





2009-2010年度 語りかけた人々

例会日	演 題	所 属	氏 名
2009. 7.27	RI会長方針とクラブの関係について	国際ロータリー第2750地区ガバナー補佐	鎗木 亨
2009. 8. 3	歌舞伎よもやま話	歌舞伎俳優	中村 梅玉
2009. 8.10	ガバナー公式訪問にちなんで	国際ロータリー第2750地区ガバナー	久邇 邦昭
2009. 8.24	対露政策と北方領土問題を考える	財団法人国策研究会理事長	新井 弘一
2009. 8.31	仏教起源の意外なことば	浄土真宗本願寺派光明寺住職 東京六本木ロータリー・クラブ会員	石上 和敬
2009. 9.14	平安神宮と時代祭	宗教法人平安神宮宮司	九條 道弘
2009. 9.28	いけること いかすこと	華道家元 池坊次期家元	池坊 由紀
2009.10. 5	外交官の本音	上野製菓株式会社監査役 東京六本木ロータリー・クラブ会員	深田 宏
2009.10.19	クリエイティブを束ねる	空間メディアプロデューサー 株式会社現代芸術研究所代表取締役	平野 暁臣
2009.11. 2	第三の人生とユーモア	上智大学名誉教授	アルフォンス・デーケン
2009.11. 9	日本人はなぜ英語が下手なのか	社団法人日本英語交流連盟会長	松平 恒忠
2009.11.16	百貨店の店頭から見た最近の消費動向について	J.フロントリテイリング株式会社代表取締役社長兼CEO	奥田 務
2009.12. 7	ポール・ラッシュと清里環境教育	財団法人キープ協会専務理事	正木 実
2009.12.14	アメリカという国	日本プロフェッショナル野球組織コミッショナー 三菱商事株式会社取締役	加藤 良三
2010. 1.25	アートの起源	現代美術作家	杉本 博司
2010. 2. 8	女優	女優	水谷 八重子
2010. 2.15	可能性への挑戦	NPO法人勇気の翼インクルージョン2015理事長	細川 佳代子
2010. 2.22	両陛下にお仕えして	侍従職御用掛・前侍従長	渡辺 允
2010. 3. 8	私の履歴書	女優	淡島 千景
2010. 3.15	ヒポクラテスの誓い	隅田幸男クリニック院長 東京六本木ロータリー・クラブ会員	隅田 幸男
2010. 3.29	どうしたら日本を元気にできるか	評論家 財団法人大宅壮一文庫理事長	大宅 映子
2010. 4. 5	内外経済の展望：新政権の政策を踏まえて	鈴木政経フォーラム代表 元衆議院議員・元日本銀行理事	鈴木 淑夫
2010. 4.12	日本の民主主義	西村あさひ法律事務所顧問弁護士	福田 博
2010. 4.19	検察の仕事、情報の仕事（管見）	弘中総合法律事務所弁護士 前大阪高検検事長・元公安調査庁長官	大泉 隆史
2010. 4.26	音楽から学んだ事	声楽家 東京六本木ロータリー・クラブ会員	齊藤 千穂
2010. 5.10	カンボジアの子ども達の笑顔のために ～28歳女性が社会起業で児童買春問題に挑む～	特定非営利活動法人 かものはしプロジェクト 理事代表	村田 早耶香
2010. 5.17	信州の小さな美術館のこと	「信濃デッサン館」「無言館」館主・作家	窪島 誠一郎
2010. 5.24	米国と日本	民間外交推進協会顧問 東京六本木ロータリー・クラブ会員	齊藤 邦彦
2010. 6. 7	日本人がマルチリンガルになる日	国際コラムニスト TVコメンテーター/プロデューサー	ケビン・K・越智
2010. 6.14	私の見た日本文化（英題：My Japan）	杏林大学外国語学部国際協力研究科教授	ピータ・A・マックミラン
2010. 6.21	メタボリックシンドロームと内臓脂肪	財団法人住友病院院長	松澤 佑次



ニコニコBOX情報

小笠 裕子さん

松澤様、本日は興味深いお話をありがとうございます。
ございます。よろしくお願いいたします。

小西 恭子さん

松澤院長先生、本日の卓話を楽しみにさせて
いただいております。

大橋 寛治さん

松澤先生、本日は大阪よりわざわざご上京
賜り誠にありがとうございました。
厚く御礼申し上げます。

山中 祥弘さん

松澤様のメタボリック指標をめざしています。
よろしくお願いいたします。

宇佐見 千嘉さん

本日の卓話を楽しみに致しております。

松島 正之さん

本日の松澤先生の卓話を楽しみにしてい
ます。

安間 百合子さん

松澤先生、本日の卓話たのしみにうかがわ
せて、いただきます。

浅田 豊久さん

国際ロータリーの「意義ある業績賞」の受
賞に対し深甚なる敬意を表します。山中会
長お疲れ様でした。

山口 富久さん

江戸城再建図は大変に素晴らしいもので
感動しました。

渡邊 滋さん

今の季節は冷奴ですね。

「うすまりし 醤油すずしく 冷奴」

日野草城

6月21日

合 計	33,000円
累 計	2,516,000円

6月お誕生月の会員

松島 正之さん

小竹 直隆さん(例会は欠席)

石上 和敬さん(例会は欠席)

デルゴージュ・デュコ・ビーさん(例会は欠席)

脇若 英治さん(例会は欠席)



7月の例会スケジュール

12日 ガバナー補佐公式訪問
卓話 RI 第2750地区・山の手東グループ
ガバナー 補佐 花岡 弘昌 様

26日 新年度委員長活動方針発表

次回のプログラム

平成22年7月5日

『新年度会長・副会長挨拶』

6月21日の例会出席率(暫定)

例会出席者数 33名

例会出席率 69%

例会参加者数 35名

※ メーキャップを含めていない暫定の人数です。

東京六本木ロータリー・クラブ

会長 山中 祥弘 幹事 三田 大介

広報・週報 片岡 雅敦
委員長

広報・週報 渡辺 美智子
副委員長

事務局 〒106-0032東京都港区六本木6-10-3グランドハイアット東京内 TEL:03-4333-8773 URL: <http://www.tokyoroppongi-rc.jp/>